BFF
Mostová 2, 811 02 Bratislava
IČO: 44 414 315, DIČ: 2022706950
Zapísaná v ORSR OS BA I, oddiel Sro,
Vl.č.S5250/B

ZMLUVA O PEŇAŽNEJ PÔŽIČKE Č. P/2022/12/01

*uzatvorená podľa §§ 657-658 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení (ďalej ako „**Občiansky zákonník**")*

(ďalej ako „***Zmluva***" v príslušnom gramatickom tvare)

I
ZMLUVNÉ STRANY

1.1. **BFF Central Europe s.r.o.**
so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava
mestská časť Staré Mesto
IČO: 44 414 315, DIČ: 2022706950, IČ DPH: SK2022706950
zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I.,
oddiel Sro, vložka 55250/B,
zastúpená Marek Duban, konateľ
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s., č. účtu: IBAN: SK16 0900 0000 0050 2703 1408
(ďalej iba „***Veriteľ***")

1.2. **Obec Malý Slivník**
so sídlom Malý Slivník 48
082 67 Terňa
IČO: 00327433
DIČ: 2020711605
Banka: Prima Banka
IBAN: SK42 5600 0000 0088 1893 3006
zastúpený JUDr. Jozef Javorský, MBA, starosta
(ďalej iba „***Dlžník***")

(spoločne ďalej ako „***Zmluvné strany***" a každý jednotlivo ako „***Zmluvná strana***")

II
PREDMET ZMLUVY

2.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava zmluvných podmienok ako aj práv a povinností Zmluvných strán počas záväzku Veriteľa prenechať Dlžníkovi peňažné prostriedky na jednej strane a záväzok Dlžníka vrátiť peňažné

CONTRACT ON FINANCIAL LOAN NO. P/2022/12/01

*concluded pursuant to Sec. 657-658 of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the "**Civil Code**")*

(hereinafter the "***Contract***")

I
PARTIES

1.1. **BFF Central Europe s.r.o.**
Registered office at Mostová 2, 811 02 Bratislava mestská časť Staré Mesto
Company ID: 44 414 315, VAT: 2022706950, VAT ID: SK2022706950
registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislaval
section Sro, Entry No. 55250/B
Represented by Marek Duban, executive
Bank connection: Slovenská sporiteľňa, a.s., account no.: IBAN: SK16 0900 0000 0050 2703 1408
(Hereinafter the "***Creditor***")

1.2. **Malý Slivník village**
Registered office Malý Slivník 48
082 67 Terňa
Company ID: 00327433
VAT: 2020711605
Bana: Prima Banka
IBAN: SK42 5600 0000 0088 1893 3006
Represented by JUDr. Jozef Javorský, MBA, mayor
(Hereinafter the "***Debtor***")

(Jointly as the "***Parties***" and each individually as the "***Party***")

II
SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The subject of this Contract is the agreement on the contractual terms and conditions and rights and obligations of the Parties during the Creditor's commitment to provide the Debtor with the funds on one hand and the Debtor's

prostriedky po uplynutí dohodnutej doby, a to za podmienok stanovených touto Zmluvou.

commitment to return the funds after the agreed time, under the terms of this Contract.

III
PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

III
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. **Na základe tejto Zmluvy sa Veriteľ zaväzuje poskytnúť Dlžníkovi pôžičku vo výške 26.000,- EUR** (slovom: dvadsaťšesťtisíc eur) (ďalej aj ako „***Pôžička***"). Veriteľ sa zaväzuje odoslať čiastku uvedenú v tomto bode na účet Dlžníka, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 5 pracovných dní od splnenia podmienky podľa bodu 3.2. Zmluvy.

3.1. **Based on the Contract, the Creditor undertakes to provide the Debtor the loan amounting to EUR 26.000,-** (in words: twentysix thousand euros) (hereinafter the "***Loan***"). The Creditor undertakes to send the amount provided in this point of the Contract to the Debtor's account which is stated in the heading of this Contract within 5 working days from the date of fulfillment the condition in accordance with the point 3.2. of this Contract.

3.2. Veriteľ bude povinný poskytnúť Pôžičku podľa odst. 3.1. tejto Zmluvy po splnení nasledujúcej podmienky:

a) Dlžník predloží Veriteľovi kópiu Uznesenia Obecného zastupiteľstva obce Malý Slivník, na základe ktorého bola schválená pôžička v zmysle tejto Zmluvy, a
b) Táto Zmluva bola zverejnená na webovej stránke Dlžníka – Obce Malý Slivník, a
c) Dlžník uhradil Veriteľovi províziu za poskytnutie peňažných prostriedkov podľa bodu 3.13. tejto Zmluvy.

3.2. The Creditor shall be obliged to provide the Loan under point 3.1. of this Contract after fulfillment of all the following condition:

a) The Debtor shall submit to the Creditor a copy of the Resolution of the the Malý Slivník Municipal Council, which approved the Loan in accordance with this Contract, and
b) This Agreement was published at the website of the Debtor – Malý Slivník village, and
c) The Debtor paid the Creditor a commission for provision of the financial means under point 3.13. of this Contract.

3.3. Pôžička uvedená v odst. 3.1. tejto Zmluvy je úročená na dobu použitia Dlžníkom podľa variabilnej úrokovej sadzby vo výške sadzby **EURIBOR 1M s odchýlkou vo výške + 3,70 % p.a.** Informatívna výsledná úroková sadzba ku dňu 1.12.2022, viazaná na EURIBOR 1M vo výške 1,526 % p. a. je spolu s odchýlkou vo výške 5,226 % p.a.

3.3. For the period of provision of the loan to the Debtor, the loan stated in point 3.1. of the Contract is subject to the variable interest rate of **EURIBOR 1M with margin of 3,70% p.a.** For the information, the final interest rate as at 1/12/2022, bound to EURIBOR 1M in the amount of 1,526 % p.a. is together with the margin 5,226 % p.a.

3.4. Variabilná úroková sadzba sa mení v pravidelných intervaloch dohodnutých v Zmluve vzhľadom ku zmene EURIBOR 1M. Pre určenie výšky úroku je rozhodujúci fixing EURIBOR 1M

3.4. The variable interest rate changes at regular intervals agreed in the Contract due to a change in EURIBOR 1M. To determine the amount of interest, the decisive is the fixing of EURIBOR 1M announced as of the first

vyhlásený k prvému pracovnému dňu kalendárneho mesiaca, v ktorom bude poskytnutá Pôžička, a to na základe 1mesačného EURIBORU-u.

working day of the calendar month, on which the Loan is granted, on the basis of a 1-month EURIBOR.

3.5. Príslušný EURIBOR sa bude meniť v pravidelných intervaloch príslušného úrokového obdobia určovaného odo dňa poskytnutia Pôžičky na základe 1mesačného EURIBOR -u fixovaného/ vyhláseného k prvému pracovnému dňu kalendárneho mesiaca príslušného nového úrokového obdobia. Variabilná úroková sadzba obsahuje príslušnú sadzbu EURIBOR -u 1M a odchýlku.

3.5. The relevant EURIBOR will change at regular intervals of the relevant interest period determined from the date of granting the Loan on the basis of a 1-month EURIBOR fixed/announced as of the first working day of the calendar month of the relevant new interest period. The variable interest rate includes the relevant EURIBOR 1M rate and the margin

3.6. Pokiaľ príslušná sadzba EURIBOR bude záporné číslo, na účely Zmluvy sa použije sadzba EURIBOR vo výške 0 % p. a.

3.6. If the relevant EURIBOR rate is negative, the EURIBOR rate of 0% p. a.

3.7. Zmluvné strany sa dohodli, že zmena 1M EURIBOR-u nepodlieha oznamovacej povinnosti zo strany Veriteľa a má za následok automatickú zmenu výšky úrokovej sadzby a splátky úroku v novom úrokovom období.

3.7. The Parties have agreed that the change of EURIBOR 1M is not subject to the notification obligation of the Creditor and results in an automatic change of the interest rate and instalment of interest in the new interest period.

3.8. Úrokovým obdobím sa na účely tejto Zmluvy rozumie obdobie medzi dvomi po sebe nasledujúcimi splátkami, napríklad 26.01.2023 – 25.02.2023.

3.8. For the purposes of this Contract, the interest period means a period between 2 subsequent instalments, e.g. 26/01/2023-25/02/2023.

3.9. Prvým úrokovým obdobím sa rozumie obdobie od poskytnutia Pôžičky do splatnosti prvej splátky úroku.

3.9. The first interest period means a period between provision of the Loan and the first instalment of the interest.

3.10. Dlžník je povinný platiť dohodnuté úroky na účet Veriteľa, ktorý je uvedený v záhlaví Zmluvy v zmysle splátkového kalendára (s prihliadnutím na bod 3.7. Zmluvy), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy, počnúc mesiacom, v ktorom bude Pôžička poskytnutá. Počnúc dňom, splácania istiny v súlade s bodom 3.11 tejto Zmluvy v spojení so splátkovým kalendárom, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy, je Dlžník povinný platiť dohodnuté úroky spolu so splátkou istiny.

3.10. The Debtor is obliged to pay the agreed interest to the Creditor's account, which is stated in the header of the Contract, in terms of the payment schedule (taking into account point 3.7. of the Agreement) which forms the Annex No. 1 to the Agreement, starting with the month in which the Loan will be provided. Starting from the day of payment of the principle in accordance with point 3.11. of this Agreement in relation to the payment schedule, which forms the Annex No. 1 to this Agreement, is Debtor obliged to pay agreed interest together with the payment of principal.

3.11. Pôžička uvedená v bode 3.1. tejto Zmluvy je poskytnutá na dobu určitú pričom Zmluvné strany sa dohodli na splatení Pôžičky v splátkach v zmysle splátkového kalendára (s prihliadnutím na bod 3.7. Zmluvy), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy; splátky istiny sa Dlžník zaväzuje splácať počnúc dňom 25.1.2024, posledná splátka je splatná dňa 25.12.2026.

3.12. Veriteľ a Dlžník sa dohodli na možnosti splatiť Pôžičku pred termínom splatnosti uvedeným v bode 3.11. tejto Zmluvy.

3.13. Dlžník sa zaväzuje zaplatiť Veriteľovi za poskytnutie finančných prostriedkov províziu vo výške 1% zo sumy Pôžičky v zmysle bodu 3.1 tejto zmluvy, t.j. vo výške **260,- EUR** (slovom: dvestošesťdesiat eur). Provízia bude splatná v deň poskytnutia Pôžičky podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy na základe faktúry vystavenej Veriteľom. Veriteľ je oprávnený si jednostranne započítať svoju pohľadávku z titulu nároku na províziu podľa tohto bodu oproti pohľadávke Dlžníka na poskytnutie Pôžičky podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy a preto poskytne Dlžníkovi Pôžičku podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy zníženú o províziu špecifikovanú v tomto bode.

3.14. Nárok Veriteľa na zaplatenie provízie podľa bodu 3.13. tejto Zmluvy zostáva zachovaný aj v prípade odstúpenia od tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou.

3.15. V prípade, že sa Dlžník dostane do omeškania s vrátením Pôžičky podľa tohto článku je Dlžník povinný platiť Veriteľovi zákonný úrok z omeškania za každý aj začatý deň omeškania.

3.16. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlžník má počas doby platnosti Zmluvy možnosť dvakrát využiť právo na odklad splátok Pôžičky. Dĺžka odkladu nesmie byť dlhšia ako dva mesiace (dĺžka odkladu sa počíta v kalendárnych mesiacoch).

3.11. The loan provided in point 3.1. of this Contract is provided for the definite period whereas Parties have agreed on the payment of the Loan in installments in accordance with the payment schedule (taking into account point 3.7. of the Agreement) which forms the Annex No. 1 to this Contract; the Debtor undertakes to pay the principal instalments starting on 25/1/2024, the last instalment is due on 25/12/2026.

3.12. The Creditor and the Debtor agreed on the possibility to pay the Loan before the maturity date provided in point 3.11. of this Contract.

3.13. The Debtor undertakes to pay the Creditor for provision of funds a commission in the amount of 1% of the amount of the Loan in accordance with point 3.1. of the Agreement, i.e. amounting to **EUR 260** (in words: two hundred and sixty euros). The commission shall be payable on the day of provision of the Loan under point 3.1. of this Contract based on the invoice issued by the Creditor. The Creditor is entitled to unilaterally set off his claim for payment of the commission under this point against the claim of the Debtor for provision of the Loan under point 3.1 of this Contract, and therefore will provide the Debtor with the Loan under point 3.1 of this Contract minus commission specified in this point.

3.14. The entitlement of the Creditor for payment of the commission under point 3.13. of this Contract shall remain untouched even in case of withdrawal from this Contract by either Party.

3.15. If the Debtor is in delay with repayment of the Loan under this Article the Debtor shall pay the Creditor the statutory default interest for each even started day of delay.

3.16. The Parties hereby agree, that the Debtor has the possibility to exercise the right to defer payments of the Loan twice during the term of the Contract. The length of the deferral may not exceed two months (the

3.17. Dlžník je povinný písomne oznámiť Veriteľovi svoj zámer využiť možnosť odkladu a očakávanú dĺžku odkladu najneskôr 7 dní pred splatnosťou najbližšej splátky Pôžičky.

3.18. Po tom, ako je Veriteľ informovaný Dlžníkom o využití možnosti odkladu, Veriteľ aktualizuje splátkový kalendár a pošle ho Dlžníkovi do 14 dní odo dňa doručenia oznámenia Dlžníka o využití odkladu. Doručením aktualizovaného splátkového kalendáru Dlžníkovi sa aktualizovaný splátkový kalendár považuje za dohodnutý.

3.19. Pre vylúčenie pochybností, Dlžník berie na vedomie, že možnosť odkladu je oprávnený využiť len v súvislosti s Pôžičkou špecifikovanou v tejto Zmluve.

3.20. Využitie možnosti odkladu Dlžníkom nevylučuje právo Veriteľa na nabiehajúci úrok z omeškania, ktorý bude počítaný odo dňa nasledujúceho po originálnom dni splatnosti Pôžičky.

IV.
VYHLÁSENIA DLŽNÍKA

4.1. Dlžník vyhlasuje, že táto Pôžička bola schválená obecným zastupiteľstvom obce Malý Slivník v súlade s príslušnými právnymi predpismi.

4.2. Dlžník ku dňu uzavretia tejto Zmluvy vyhlasuje (pričom všetky vyhlásenia ostávajú v platnosti počas trvania tejto Zmluvy):

(i) má právnu subjektivitu a je oprávnený vlastniť svoj majetok a aktíva a vstupovať do záväzkovoprávnych vzťahov

(ii) uzatvorenie tejto Zmluvy a plnenie povinností z toho

length of the deferral is calculated in calendar months).

3.17. The Debtor is obliged to notify the Creditor in writing of its intention to use the possibility of deferral and the expected length of the deferral, no later than 7 days before the due date of the next installment of the Loan.

3.18. After the Creditor has been informed by the Debtor of the use of the deferral possibility, the Creditor updates the repayment schedule and sends it to the Debtor within 14 days from the date of delivery of the Debtor's notice of the use of the deferral. Upon delivery of the updated repayment schedule to the Debtor, the new repayment schedule shall be deemed agreed.

3.19. For the avoidance of doubt, the Debtor acknowledges that he is entitled to use the deferral option only in connection with the Loan specified in this Contract.

3.20. The use of the deferral option by the Debtor does not exclude the Creditor's right to accrued current interest accrued from the day after the original date of repayment the Loan.

IV.
REPRESENTATION OF DEBTOR

4.1. The Debtor hereby declares that this Loan was approved by the municipal council of the municipality Malý Slivník in accordance with the relevant legal regulations.

4.2. The Debtor makes the following representations and warranties (all of which shall survive the execution of this Contract:

(i) has the corporate or other organizational power and authority to own its property and assets and to transact the business in which it is engaged

(ii) The execution and delivery by Debtor

vyplývajúcich nie je v rozpore so žiadnym právnym predpisom alebo akýmkoľvek platným nariadením

(iii) žiadna formálna požiadavka, súhlas, schválenie, licencia, autorizácia alebo potvrdenie nie sú potrebné, prípadne podanie alebo registrácia u žiadnej úradnej autority sa nevyžaduje na to, aby mohol Dlžník uzavrieť túto Zmluvu, alebo akýkoľvek iný súvisiaci dokument a nič z uvedeného sa taktiež nevyžaduje pre nadobudnutie ich platnosti a účinnosti

(iv) neprebiehajú žiadne konania alebo súdne spory, o ktorých by mal Dlžník vedomosť, ktoré by mohli akokoľvek ovplyvniť platnosť alebo účinnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo súvisiacich dokumentov.

of the Loan Documents to which it is a party and the performance of Debtor's obligations thereunder do not contravene any provision of any requirement of applicable law

(iii) no material order, consent, approval, license, authorization or validation of, or filing, recording or registration with or exemption by, any Governmental Authority, is required to authorize, or is required in connection with the execution and delivery of any Loan Document or the performance of the obligations thereunder or the legality, validity, binding effect or enforceability of any such document

(iv) There are no actions, suits or proceedings pending or, to the knowledge of Debtor challenging the validity or enforceability of any material provision of any loan document, or that would reasonably be expected to have a material adverse effect.

V
ETICKÝ KÓDEX A USMERNENIA

5.1. Veriteľ prijal Etický kódex skupiny BFF (ďalej len „**Kódex**"), ktorý je zverejnený na web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. a tiež tvorí Prílohu č. 2 k tejto Zmluve. Dlžník vyhlasuje, že pred podpisom tejto Zmluvy sa oboznámil s obsahom Kódexu, a že bude rešpektovať a dodržiavať ustanovenia Kódexu počas trvania Zmluvy. Každé porušenie požiadaviek uvedených v Kódexe oprávňuje Veriteľa túto Zmluvu ukončiť a požadovať okamžité splatenie Pôžičky. Ak nastane taký prípad, nový dátum splatnosti bude určený Veriteľom v písomnej výzve na zaplatenie, ktorú Veriteľ doručí Dlžníkovi osobne alebo poštou. Ak doručenie výzvy nie je možné, prípadne ak Dlžník odmietne prevziať doručovanú výzvu, bude výzva považovaná za doručenú dňom nasledujúcim po dni vrátenia

V
CODE OF ETHICS AND GUIDELINES

5.1. The Creditor has adopted the BFF Code of Ethics (hereinafter referred to as "**Code**"), which is published on the Creditor's website sk.bffgroup.com and also forms an Annex 2 to this Contract. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, it has become aware of the contents of the Code and that throughout the duration of the Contract it will respect the relevant principals of the Code. Any breach of the provisions of the Code of Ethics allows the Creditor to terminate this Contract and request immediate payment of the Loan. In such case, the new maturity date shall be defined by the Creditor in the written request for payment delivered by the Creditor personally or via registered post to the registered office of the Debtor. If it is not possible to deliver the request to the Debtor at its registered office or if the Debtor refuses to accept the

nedoručenej výzvy poštou a to aj prípade, ak Dlžník o doručovaní výzvy nevedel.

delivery, the request shall be deemed to have been delivered on the day following the date of returning the undelivered request to the Creditor, even if the Debtor has no knowledge of it.

5.2. Veriteľ prijal dokument "Globálne usmernenia pre právny súlad spoločnosti BFF, týkajúce sa trestnej zodpovednosti právnických osôb" (ďalej len „**Usmernenia**"), ktorých obsah je sprístupnený web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. Dlžník vyhlasuje, že sa s obsahom Usmernení oboznámil.

5.2. The Creditor has adopted "BFF's Global Compliance Guidelines on Corporate Criminal Liability" ("**Guidelines**"), the content of which is made available on the Creditor's website at sk.bffgroup.com. The Debtor declares to have become acquainted with the Guideline.

VI
OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

VI
PERSONAL DATA PROTECTION

6.1. Dlžník výslovne berie na vedomie a súhlasí s tým, že jeho identifikačné údaje sú zahrnuté do archívu BFF Central Europe s.r.o. spolu s ďalšími údajmi a informáciami získanými spoločnosťou BFF Central Europe s.r.o. za účelom vykonania vlastného hodnotenia bonity a na iné ekonomické účely, ktoré sú spojené s nástrojmi BFF Central Europe s.r.o. na plnenie zákonných, účtovných alebo daňových povinností, ako aj - s jeho súhlasom - na komerčné a propagačné činnosti (napríklad zasielanie informačných letákov o poskytovaných službách, ako aj pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou). Poskytovanie údajov na plnenie zákonných a zmluvných záväzkov je povinné; neposkytnutie neumožní uzatvorenie Zmluvy alebo poskytovanie služieb, na ktoré sa vzťahuje Zmluva.

6.1. The Debtor expressly acknowledges and agrees that its identification data is included in the archive of BFF Central Europe s.r.o. together with other data and information obtained by BFF Central Europe s.r.o. for the purpose of carrying out its own creditworthiness assessment and for other economic purposes associated with BFF Central Europe s.r.o. to comply with legal, accounting or tax obligations, as well as - with his consent - for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets on services provided as well as invitations to events and conferences organized by our company). The provision of data to fulfil legal and contractual obligations is mandatory; failure to provide does not allow for the conclusion of the Contract or the provision of services covered by the Contract.

6.2. Poskytovanie osobných údajov na komerčné a propagačné činnosti je dobrovoľné a s prípadným odmietnutím nie sú spojené žiadne dôsledky.

6.2. The provision of personal data for commercial and promotional activities is on a voluntary basis and there are no consequences associated with a refusal.

6.3. Osobné údaje budú uchovávané počas celej doby trvania Zmluvy; následne budú osobné údaje uchovávané po dobu desiatich rokov na splnenie zákonných povinností. Akékoľvek ďalšie uchovávanie osobných údajov alebo časti osobných údajov môže byť zabezpečené s cieľom

6.3. Personal data will be retained for the entire duration of the Contract; consequently, personal data will be kept for ten years to fulfil legal obligations. Any further retention of personal data or part of personal data may be ensured in order to apply or defend rights in any place, and in particular with the courts.

uplatňovať alebo brániť práva na akomkoľvek mieste a najmä na súdoch.

6.4. Podľa čl. 15 a nasl. nariadenia EÚ 2016/679 má Dlžník právo získať - okrem iného - potvrdenie o spracovaní osobných údajov, ako aj dôvod a účel ich spracovania, aktualizáciu, opravu a integráciu údajov. Dlžník môže tiež vzniesť námietku voči spracovaniu osobných údajov, ktoré sa ho týkajú, a žiadať zrušenie osobných údajov s výnimkou povinností týkajúcich sa uchovávania údajov požadovaných zákonom.

6.5. Prevádzkovateľom údajov je BFF Central Europe s.r.o. so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava. Ten určil koordinátora ochrany osobných údajov ktorým je ICT oddelenie materskej spoločnosti BFF Polska S.A. so sídlom ul. JANA KILIŃSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Lódź, Poľsko, na ktorého sa môžete obrátiť a uplatniť svoje práva.

6.6. Zodpovednou osobou ustanovenou za účelom dodržania ustanovení nariadenia EÚ 2016/679, je spoločnosť Avvera S.r.l., so sídlom via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).

6.7. Pre uplatnenie vyššie uvedených práv môžete kontaktovať koordinátora zaslaním doporučeného listu na vyššie uvedenú adresu alebo e-mailom na adresu dpo@bffgroup.com

6.8. Dlžník

□ oprávňuje
□ neoprávňuje

BFF Central Europe s.r.o. na spracúvanie svojich osobných údajov aj pre komerčné a propagačné aktivity (ako zasielanie informačných letákov poskytujúcich informácie o ponúkaných službách, pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou).

6.4. According to Art. 15 et seq. of EU Regulation 2016/679, the Debtor has the right to obtain - among other things – confirmation on a personal data processing, as well as the reason and purpose of their processing, updating, correcting and integrating of data. The Debtor may also object to the processing of personal data relating to him and request the revocation of personal data, with the exception of data retention obligations required by law.

6.5. The data controller is BFF Central Europe s.r.o. residing at Mostová 2, 811 02 Bratislava. It has appointed the Data Protection Coordinator, the ICT department of the parent company BFF Polska S.A., residing at JANA KILIŃSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Lódź, Poland which you can address to apply your rights.

6.6. The Data Protection Officer appointed to comply with the provisions of EU Regulation 2016/679, is Avvera S.r.l., with registered office via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).

6.7. To apply the above rights, you can contact the coordinator by sending a registered letter to the above address or email to dpo@bffgroup.com

6.8. The Debtor

□ authorizes
□ does not authorize

BFF Central Europe s.r.o. to process their personal data also for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets providing information on the services offered, invitations to events and conferences organized by our company).

6.9. BFF Central Europe s.r.o. sa však zaväzuje, že s údajmi týkajúcimi sa Dlžníka bude zaobchádzať dôverne, a prioritne vlastným personálom na to určeným.

VII
MLČANLIVOSŤ

7.1. Zmluvné strany zaväzujú, že budú udržovať v tajnosti všetky informácie, ktoré získali v súvislosti s uzatvorením tejto Zmluvy ako aj informácie ktoré táto Zmluva obsahuje, najmä informácie o čiastkach uvedených v Zmluve, ak sa nejedná o niektorú z výnimiek v zmysle bodu 7.2. tejto Zmluvy.

7.2. Vyššie uvedená povinnosť sa nevzťahuje na informácie ktoré:

a) sú Zmluvné strany povinné zverejniť alebo odovzdať na základe platných právnych predpisov, na základe rozhodnutí príslušných orgánov alebo na základe súdnych rozsudkov;
b) Zmluvné strany poskytnú svojim odborným poradcom alebo poskytovateľom služieb v súvislosti s touto Zmluvou ako aj zamestnancom;
c) ktoré sú alebo sa stanú všeobecne a verejne prístupnými inak, než porušením ustanovení tejto Zmluvy alebo ktoré sú známe a boli voľne k dispozícii ešte pred prijatím týchto informácií od druhej strany Zmluvy;
d) ktoré budú sprístupnené ktorejkoľvek strane zmluvy treťou osobou, ktorá nepodlieha zákazu sprístupniť takúto informáciu,
e) ktoré budú známe zmluvnej strane pred ich získaním od druhej strany, bez toho aby bol príjemca viazaný záväzkom mlčanlivosti;
f) ktoré budú vytvorené zmluvnou stranou nezávisle na akomkoľvek sprístupnení druhou stranou.

7.3. Za každé porušenie povinností uvedené v tomto článku tejto Zmluvy je strana, ktorá porušenie spôsobila, povinná zaplatiť druhej strane zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- EUR (slovom: päťtisíc EUR). Zaplatením zmluvnej pokuty nie sú

6.9. BFF Central Europe s.r.o. undertakes to treat the data of the Debtor as confidential and by own employees dedicated for such activity.

VII
CONFIDENTIALITY

7.1. The Parties undertake to keep confidential all information obtained in connection with the conclusion of this Contract as well as all information contained in this Contract, in particular, the information on amounts specified in the Contract, unless it is an exception within the meaning of point 7.2. of the Contract.

7.2. The above obligation does not relate to information that:

a) the Parties are obliged to publish or provide based on valid legal regulations, on the basis of decisions of the respective bodies or court decisions,
b) Parties hereto shall be obliged to disclose to their professional advisors, providers of services in connection with this Contract, and employees;
c) is or become generally and publicly available other than through the breach of the provisions of this Agreement, or which is known and were freely available before its receipt from the other Party hereto;
d) will be disclosed to any Partner hereto by a third party which is not subject to the ban on disclosure of such information;
e) will be known to a Party hereto before its receipt from the other Party, with the recipient being not bind by the duty of non-disclosure;
f) will be created by a Party hereto independently of any disclosure by the other Party.

7.3. For any breach of the obligations referred to in this Article, the Party causing the breach shall pay to the other Party a contractual penalty amounting to EUR 5,000 (in words: five thousand euros). The payment of the contractual penalty does

dotknuté práva dotknutej Zmluvnej strany požadovať náhradu škody v súlade s platnými predpismi.

not affect the right of the aggrieved Party to claim damages in accordance with applicable regulations.

VIII
SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

VIII
COMMON AND FINAL PROVISIONS

8.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcom po dni jej zverejnenia na webovej stránke Dlžníka – Obce Malý Slivník.

8.1. The Contract shall become valid upon signature by both Parties and effective on the day following the day of its publication at the website of the Debtor – Malý Slivník village.

8.2. Veriteľ je oprávnený v rozsahu povolenom platnými právnymi predpismi započítať sumy splatné v jeho prospech (napr. poplatky) voči akejkoľvek sume, ktorá by mohla byť dlžná voči Dlžníkovi. Kedykoľvek dôjde k takémuto započítaniu, Veriteľ zašle Dlžníkovi príslušné účtovné doklady spolu s obvykle zasielanými informáciami. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlžník nie je oprávnený jednostranne započítať akékoľvek svoje pohľadávky voči Veriteľovi oproti pohľadávkam Veriteľa voči Dlžníkovi, ktoré vznikli alebo v budúcnosti medzi Zmluvnými stranami vzniknú.

8.2. To the extent permitted under the applicable law, the Creditor shall be entitled to set off the amounts accrued in its favour, (e.g. fees) vis-à-vis the Debtor against any amount possibly owed to the Debtor. Whenever such offsetting is carried out, the Creditor shall forward the relevant accounting documents to the Debtor together with the usually sent information. The Parties have agreed that the Debtor is not entitled to unilaterally set-off any of its receivables towards the Creditur against the Creditor's receivables against the Debtor, which arose or will arise in the future between the Parties.

8.3. Vzťahy Zmluvných strán založené Zmluvou, ak ich Zmluva výslovne neupravuje, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami § 534 Občianskeho zákonníka a ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle ustanovení § 261 ods. 9 Obchodného zákonníka. Pokiaľ ide o doručovanie pre potreby tejto Zmluvy a vzťahov z nej priamo a/alebo nepriamo plynúcich, tak Zmluvné strany sa dohodli, že sa použijú ustanovenia o doručovaní upravené v zákone č. 160/2015 Z.z. Civilný sporový poriadok, v platnom znení, a to aj pokiaľ ide o možnosť náhradného doručenia písomnosti.

8.3. Relations of the parties established by the Contract, unless expressly provided for in the Contract, are governed by law of Slovak Republic, mainly by the provisions of Section 534 of the Civil Code and by provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, in accordance to provisions of Section 261 point 9 of the Commercial Code . As regards the service for the purposes of this Contract and the relations directly and/or indirectly arising therefrom, the Parties agreed to apply the provisions on service provided for in Act No. 160/2015 Coll., the Civil Procedure Code, as amended, also with regard to the possibility of substitute service of the documentation.

8.4. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto Zmluve môžu byť vykonané iba písomne,

8.4. Any changes and additions to this Contract may only be made in writing, otherwise

inak sú neplatné.

they are invalid.

8.5. Ničotnosť, neplatnosť alebo nevykonateľnosť jedného alebo viacerých ustanovení tejto Zmluvy sa nevzťahuje na účinnosť tejto Zmluvy. Na miesto ničotného, neplatného alebo nevykonateľného ustanovenia bude dohodnuté také ustanovenie, ktoré bude zodpovedať pôvodnému účelu doterajšej úpravy.

8.5. The nullity, invalidity or unenforceability of one or more of the provisions of this Contract shall not apply to the effectiveness of this Contract. Instead of null, invalid or unenforceable provision the Parties will agree on a provision that will correspond to the original purpose of the stipulation.

8.6. Dlžník môže podať sťažnosť na činnosť alebo služby poskytované Veriteľom. Sťažnosť je možné uplatniť kontaktovaním Veriteľa v zmysle postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti uvedeného na webovej stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. Dlžník vyhlasuje, že pred podpisom tejto zmluvy sa oboznámil a porozumel obsahu postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti Veriteľa.

8.6. The Debtor may file a complaint about the activities or services provided by the Creditor. A complaint can be submitted by contacting the Creditor in line with the procedure for submitting and processing a complaint outlined on the Creditor's website sk.bffgroup.com. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, he becomes aware of and understood the content of the Creditor's procedure for submitting and processing a complaint.

8.7. Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý účastník dostane po jednom rovnopise. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením je rozhodujúce slovenské znenie.

8.7. This Contract is executed in two copies, each party shall receive one. The Contract is executed in English and Slovak version. In case of discrepancies between English and Slovak versions, the Slovak version should prevail.

8.8. Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia a prehlasujú, že právny úkon bol vykonaný slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, a nie v tiesni, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

8.8. The Parties have read this Contract, they agree with its content and declare that the act was executed freely and seriously, certainly and comprehensibly, and not in distress, and as a proof thereof they sign it.

Prílohy / Annexes

1. *Splátkový kalendár / Payment schedule*
2. *Etický kódex skupiny BFF /Code of Ethics of BFF Group*
3. *Vyhlásenie o oboznámení sa a akceptácii Etického kódexu / Acceptance of Code of Ethics*

V/ In Bratislava, dňa/ on 21.12.2022

V/ In MALÝ SLIVNÍK, dňa/ on 23.12.2022

Veriteľ:

Dlžník:

BFF Central Europe s.r.o.
Marek Duban, konateľ

Obec Malý Slivník
JUDr. Jozef Javorský, EMBA, starosta

Príloha č. 1 / Annex 1

Splátkový kalendár / a Payment schedule

Číslo splátky	Dátum splatnosti	Výška mesačnej splátky (v EUR)	Splátka istiny (V EUR)	Splátka úroku (V EUR)
1	25.1.2023	152,63	-	152,63
2	25.2.2023	115,40	-	115,40
3	25.3.2023	104,23	-	104,23
4	25.4.2023	115,40	-	115,40
5	25.5.2023	111,68	-	111,68
6	25.6.2023	115,40	-	115,40
7	25.7.2023	111,68	-	111,68
8	25.8.2023	115,40	-	115,40
9	25.9.2023	115,40	-	115,40
10	25.10.2023	111,68	-	111,68
11	25.11.2023	115,40	-	115,40
12	25.12.2023	111,68	-	111,68
13	25.1.2024	837,62	722,22	115,40
14	25.2.2024	834,42	722,22	112,20
15	25.3.2024	824,18	722,22	101,96
16	25.4.2024	828,00	722,22	105,78
17	25.5.2024	821,49	722,22	99,27
18	25.6.2024	821,59	722,22	99,37
19	25.7.2024	815,29	722,22	93,07
20	25.8.2024	815,18	722,22	92,96
21	25.9.2024	811,98	722,22	89,76
22	25.10.2024	805,98	722,22	83,76
23	25.11.2024	805,57	722,22	83,35
24	25.12.2024	799,77	722,22	77,55
25	25.1.2025	799,15	722,22	76,93
26	25.2.2025	795,95	722,22	73,73
27	25.3.2025	785,92	722,22	63,70
28	25.4.2025	789,54	722,22	67,32
29	25.5.2025	784,26	722,22	62,04
30	25.6.2025	783,13	722,22	60,91
31	25.7.2025	778,06	722,22	55,84
32	25.8.2025	776,72	722,22	54,50
33	25.9.2025	773,51	722,22	51,29
34	25.10.2025	768,75	722,22	46,53
35	25.11.2025	767,10	722,22	44,88
36	25.12.2025	762,55	722,22	40,33
37	25.1.2026	760,69	722,22	38,47
38	25.2.2026	757,48	722,22	35,26
39	25.3.2026	751,17	722,22	28,95
40	25.4.2026	751,07	722,22	28,85
41	25.5.2026	747,04	722,22	24,82
42	25.6.2026	744,66	722,22	22,44
43	25.7.2026	740,83	722,22	18,61
44	25.8.2026	738,25	722,22	16,03
45	25.9.2026	735,04	722,22	12,82
46	25.10.2026	731,53	722,22	9,31
47	25.11.2026	728,63	722,22	6,41
48	25.12.2026	725,40	722,30	3,10
		Celkom istina :	**26.000,00**	

Príloha č. 2 /Annex No. 2

Etický kódex skupiny BFF /Code of Ethics of BFF Group

Etický kódex skupiny BFF

I. ÚVOD

Skupina BFF považuje za nevyhnutné dodržiavať základné etické hodnoty vo všetkých svojich činnostiach. Podmienkou k dosiahnutiu jej stability a úspechu je čestnosť. Najväčšími hodnotami skupiny BFF je jej reputácia a dôveryhodnosť.

1. Etické princípy, čestný konkurenčný boj a vysoké štandardy riadenia spoločnosti sú dôležité hodnoty, ktoré ovplyvňujú pohľad na skupinu BFF, ako aj na každého jej zamestnanca. Etický kódex – ktorý slúži ako príručka a obsahuje zoznam čestných korporátnych postupov – umožňuje poskytnúť klientom najlepšie riešenia a vytvoriť bezpečné a priateľské pracovné prostredie.

2. Medzi kľúčové hodnoty skupiny BFF patrí čestnosť, dôveryhodnosť, morálna zásadovosť, vernosť, úcta a efektívnosť.

3. Etický kódex neposkytuje odpoveď na všetky otázky, ale je iba súčasťou celkového systému etickej kultúry skupiny BFF, v ktorej kľúčovú rolu tiež zohráva osobnostný prínos a vzorové správanie nadriadených, ktorí pri rozhodovaní a pri svojich každodenných aktivitách rešpektujú hodnoty skupiny.

4. Nedodržiavanie princípov a smerníc stanovených v Etickom kódexe predstavuje hrubé porušenie základných povinností zamestnanca, čo môže viesť k vyvodeniu zodpovednosti voči zamestnancovi podľa všeobecných zásad uvedených v zákonníku práce.

5. Tento Kódex je v súlade s princípmi a hodnotami uvedenými v Etickom kódexe skupiny BancaFarmafactoring, ktorej je skupina BFF súčasťou.

II. HLAVNÉ ZÁSADY

1. Počas plnenia si profesionálnych povinností sú zamestnanci skupiny BFF povinní konať v súlade so zákonom a princípmi spoločenského spolužitia.

2. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní vyvarovať sa akýchkoľvek činností, ktoré by mohli oslabiť dôveru alebo dehonestovať dobré meno skupiny.

3. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní neustále si zvyšovať odborné vedomosti a zúčastňovať sa školení, ktoré skupina organizuje.

4. Skupina BFF sa usiluje poskytovať svojim zamestnancom spravodlivé odmeňovanie

a zabezpečiť bezpečné a zdravé pracovisko.

5. Skupina BFF presadzuje myšlienku rovnosti príležitostí vo všetkých svojich postupoch, stratégiách a výberových konaniach.

III. PRACOVNÉ PROSTREDIE

1. V záujme skupiny BFF je poskytnúť svojim zamestnancom priateľské a bezpečné pracovné podmienky, a to z hľadiska fyzického, ako i psychologického. Skupina rešpektuje právo zamestnancov na súkromie, ako aj právo na správnu rovnováhu medzi profesionálnym a súkromným životom. Skupina nekladie zamestnancom žiadne prekážky, ak si chcú uplatniť svoje právo a vstúpiť do odborov, a rešpektuje ich právo na uzatvorenie kolektívnej zmluvy, čím im umožňuje otvorené a konštruktívne vyjednávanie pracovných podmienok.

2. Skupina BFF netoleruje diskrimináciu na základe pohlavia, stavu, veku, etnického pôvodu, národnosti, farby pokožky, politického presvedčenia, zdravotného postihnutia, náboženstva alebo sexuálnej orientácie.

3. Skupina BFF netoleruje mobbing. Za mobbing sa považuje akákoľvek činnosť alebo správanie, týkajúce sa zamestnanca alebo namierené proti nemu, vrátane neustáleho a nepretržitého obťažovania alebo zastrašovania zamestnanca, ktoré vedie k zníženiu hodnoty jeho profesionálnej adekvátnosti a ktoré spôsobuje alebo jeho cieľom je spôsobiť poníženie alebo zosmiešnenie zamestnanca, jeho izoláciu alebo vylúčenie z kolektívu kolegov.

4. Skupina BFF netoleruje sexuálne obťažovanie. Za sexuálne obťažovanie sa považuje akékoľvek neprijateľné konanie, sledujúce zníženie alebo narušenie dôstojnosti zamestnanca, súvsiace s jeho sexualitou alebo pohlavím.

IV. KONFLIKT ZÁUJMOV

1. Skupina BFF očakáva od svojich zamestnancov, že sa vyhnú všetkým situáciám, ktoré predstavujú alebo môžu predstavovať konflikt záujmov.

2. Konflikt záujmov môže nastať vtedy, keď má zamestnanec priamy alebo nepriamy osobný záujem v určitej konkrétnej záležitosti. Takáto situácia môže ovplyvniť jeho úsudok a rozhodnutia, ktoré vykonáva v mene skupiny BFF.

3. Od zamestnancov skupiny BFF sa vyžaduje nezúčastňovať sa na rozhodnutiach v tých záležitostiach, v ktorých oni alebo ich príbuzní môžu mať priamy alebo nepriamy osobný záujem.

4. Zamestnanci skupiny BFF musia konať vždy v záujme skupiny a predchádzať situáciám,

v ktorých by ich súkromný záujem mohol byť v rozpore s ich povinnosťami voči skupine. Zamestnanci skupiny BFF by nemali mať účasť vo finančných ani akýchkoľvek iných činnostiach na úkor svojho času a svojej zaangažovanosti, ktoré by mali venovať vykonávaniu svojich pracovných povinností zodpovedným a spoľahlivým spôsobom.

5. Zamestnanci skupiny BFF by nemali – či už priamo alebo nepriamo prostredníctvom rodinných príslušníkov, osôb žijúcich s nimi alebo iných príbuzných – ovplyvňovať rozhodnutia skupiny, týkajúce sa záležitostí súvisiacich s prijatím priamych alebo nepriamych osobných výhod od tretej strany, ktoré by boli v rozpore so záujmami skupiny.

6. Je zakázané využívať svoje postavenie v skupine BFF za účelom získania osobných výhod od osôb spolupracujúcich alebo usilujúcich sa o spoluprácu so skupinou. V súlade s tým je neprípustné prijímať, okrem malých reklamných predmetov zanedbateľnej hodnoty, finančné dary, vecné dary, pôžičky, rôzne služby, zájazdy, dovolenky, špeciálne výhody, podnájom a ubytovanie.

7. Zamestnanci skupiny BFF nesmú:

a) zúčastňovať sa na projektoch vykonávaných skupinou za účelom získania osobných výhod,
b) využívať majetok skupiny, jej informácie alebo svoje postavenie za účelom získania osobných výhod,
c) konkurovať skupine, ak im vedenie BFF neudelilo na takúto činnosť príslušný súhlas.

V. DÔVERNÉ INFORMÁCIE

1. Vzhľadom k tomu, že dôverné informácie sú pre skupinu BFF nesmierne dôležité, a aby sa zabezpečila adekvátna úroveň dôvery medzi zamestnancami a zamestnávateľom, zamestnanci skupiny BFF nesmú prezradiť akékoľvek dôverné informácie týkajúce sa stratégií, operácií, produktov alebo klientov skupiny.

2. Za dôverné informácie sa považujú informácie, ktoré sa nedajú získať prostredníctvom bežných masovo-komunikačných prostriedkov, alebo ktoré sú pre činnosť skupiny BFF veľmi dôležité.

3. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní zachovávať služobné tajomstvo a tretím stranám neprezradiť informácie získané počas vykonávania svojich povinností.

4. Zamestnanci skupiny BFF nesmú informácie získané počas vykonávania svojich povinností využívať v prospech osobného záujmu.

5. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní čo najlepším spôsobom podľa postupov skupiny zabezpečiť pred neoprávneným zverejnením všetky dokumenty (obzvlášť interné správy, súbory a materiály zaznamenané elektronickými alebo inými technickými prostriedkami).

6. Za podnikové tajomstvo skupiny BFF sa považujú všetky technické, technologické, organizačné

a ďalšie informácie, ktoré spoločnosť nezverejnila, ako aj informácie ekonomického charakteru, ktoré skupina pri svojej činnosti považuje za dôverné.

VI. OCHRANA SÚKROMIA

1. Skupina BFF náležite rešpektuje súkromie a usiluje sa zabezpečiť absolútnu dôvernosť osobných údajov. Spracovávanie všetkých osobných údajov, ktoré skupina získala a ktoré spravuje, sa uskutočňuje vhodným spôsobom v súlade so zákonom a primeranou starostlivosťou za účelom zabezpečenie ochrany súkromia zamestnancov.

2. Zamestnanci s prístupom k osobným údajom sú povinní pri práci s týmito údajmi zachovávať najvyššie štandardy dodržiavania služobného tajomstva a mlčanlivosti.

3. Zamestnanci môžu údaje, informácie a dokumenty skupiny BFF používať iba pre obchodné účely a tretím stranám sa môžu sprístupniť iba do tej miery, akú si vyžadujú obchodné vzťahy alebo za predpokladu, že tieto informácie už boli zverejnené alebo ak takéto oznámenie vyplýva zo zákona.

4. Zamestnanci skupiny BFF sú podľa ustanovení pracovnej zmluvy počas trvania pracovného pomeru v skupine, ako i po uplynutí pracovného vzťahu, povinní zachovávať služobné tajomstvo a diskrétnosť nezverejnených a tajných informácií. Tieto informácie zahŕňajú tiež duševné vlastníctvo, obchodné a finančné informácie týkajúce sa obratu, tržieb, súvahových položiek, prognóz, obchodných plánov, stratégií, ako aj ďalších dôverných informácií.

5. Skupinu BFF môžu na verejnosti zastupovať iba na to oprávnené osoby.

6. V súlade so svojimi inetnými predpismi má skupina BFF vlastný e-mailový a internetový systém. Tieto systémy slúžia v prvom rade na účely komunikácie súvisiacej s vykonávaním pracovných povinností. Je prísne zakázané využívať e-mail a internet neprimeraným alebo nezákonným spôsobom.

VII. VZŤAHY S KLIENTMI

1. Vo vzťahu s klientmi skupina BFF:
   a) nesmie úmyselne poskytovať neúplné informácie a zavádzajúce popisy ponúkaných finančných produktov a služieb,
   b) sa musí vyhýbať poskytovaniu zveličených a neúplných informácií v reklame a iných formách komunikácie,
   c) musí hľadať spôsoby, ako zabezpečiť vysoký štandard poskytovaných služieb k úplnej spokojnosti svojich klientov,
   d) musí zachovávať tajomstvo tých neverejných informácií získaných od klientov, ktoré nie je povinná oznámiť podľa platných predpisov.

2. Skupina BFF očakáva od svojich zamestnancov vysokú kvalitu vzťahov s klientmi prostredníctvom udržiavania obchodných vzťahov založených na profesionálnej etike, čestnosti a vzájomnej úcte. Klientom sa musia poskytovať iba jasné, presné, príslušné a spoľahlivé informácie a nesmú dostávať informácie, ktoré by mohli byť nesprávne interpretované. Je neprípustné sľubovať klientom také vlastnosti a znaky produktov, ktoré sa nedajú dosiahnuť.

VIII. BOJ S KORUPCIOU

1. Skupina BFF v žiadnom prípade netoleruje korupciu.

2. Korupcia je všeobecný pojem, ktorý predstavuje neetické činnosti, medziiným úplatkárstvo, pranie špinavých peňazí, vydieranie, vymáhanie peňazí a nepotizmus (protežovanie vlastných príbuzných alebo známych).

3. Zamestnanci skupiny BFF sa nesmú zúčastňovať žiadnych činností, ktoré by mohli predstavovať korupciu alebo k nej prispievať.

4. V súvislosti s darmi, ktoré skupina BFF poskytuje s ňou spolupracujúcim subjektom, zamestnanci skupiny:
   a) nesmú nikoho presviedčať, aby dar prijal,
   b) nesmú poskytovať dary formou hotovosti,
   c) môžu poskytovať klientom iba oficiálne reklamné predmety schválené správnou radou spoločností, ktorých je skupina BFF súčasťou.

5. Zamestnanci skupiny BFF musia o každom pokuse o korupciu informovať svojho priameho nadriadeného.

6. Skupina BFF a jej zamestnanci nesmú dať alebo ponúknuť žiadny úplatok či inú formu podplatenia, aby získali alebo si zachovali obchodnú priazeň.

7. Zamestnanci môžu prijať primerané obchodné dary, povolené na základe vnútorných predpisov skupiny BFF za predpokladu, že ich hodnota nepresiahne € 25 že skutočnosť, že dar prijali, nebude mať vplyv na ich obchodné rozhodnutia.

IX. PRIAMY KONTAKT S PREDSTAVITEĽMI VEREJNÉHO SEKTORA A ŠTÁTNEJ SPRÁVY

1. Povinnosťou zamestnancov skupiny BFF je udržiavať kontakty s predstaviteľmi a zamestnancami verejného sektora a štátnej správy transparentným a oficiálnym spôsobom. Všetky stretnutia a rozhovory s týmito osobami sa musia konať – v najväčšej možnej miere – na miestach určených na tento účel, t.j. v sídle klienta alebo úradu, prípadne na zasadnutiach, kde sú títo predstavitelia prítomní.

2. Bez ohľadu na druh stretnutia alebo kontaktu s predstaviteľmi a zamestnancami verejného sektora a štátnej správy, zamestnanci skupiny BFF nesmú poskytovať dary alebo finančné prostriedky za účelom nákupu určitých tovarov alebo služieb zamestnancom verejného sektora a štátnej správy. To isté platí aj pre rodinných príslušníkov predstaviteľov a zamestnancov verejného sektora a štátnej správy, ako aj pre ostatné osoby priamo s nimi spojené.

3. Podľa ustanovení marketingového plánu a v súlade s ďalšími postupmi skupiny BFF zamestnanci môžu klientom pokytnúť iba reklamné predmety, oficiálne schválené štatutárnym orgánom spoločností, ktorých súčasťou je aj skupina BFF, alebo môžu finančne prispieť na zakúpenie predmetov alebo poskytnutie pohostenia, ktoré sú vo všeobecnosti považované za prostriedok prejavu bežných vzťahov (predovšetkým kvetín, cukroviniek, úhradu obchodného obeda, ktorého hodnota nepresahuje € 25). Prípady uvedené vyššie sa môžu vyskytnúť iba ojedinele a nesmú sa uskutočňovať za účelom udržiavania neustálych obchodných kontaktov s určitým klientom.

4. Žiadosť o poskytnutie hotovosti klientovi sa musí zakaždým zvážiť podľa zásad o poskytovaní darov uvedených vo vnútorných predpisoch skupiny BFF, a ak je to potrebné, zamestnanec je o tom povinný klienta informovať.

X. VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

1. Zamestnanci skupiny BFF môžu v prípade vyhlásenia verejného obstarávania klientmi alebo počas neho poskytovať informácie o predmete a podmienkach obstarávania tak, aby neporušili predpisy o verejnom obstarávaní, t.j.:
   - takým spôsobom, aby kritéria pre hodnotenie a výber boli transparentné a aby bolo možné subjekty objektívne porovnávať a vybrať najvýhodnejšiu ponuku,
   - takým spôsobom, aby sa verejného obstarávania mohol zúčastniť čo najväčší počet konkurenčných subjektov, ktorí môžu v danom momente poskytovať služby požadovaného druhu.

2. Skupina BFF predkladá svoje úspechy a skúsenosti dôveryhodným spôsobom.

3. Zamestnanci skupiny BFF nemusia vyhovieť požiadavkám právnických osôb, ak by tieto ich požiadavky boli v rozpore so zákonom alebo ustanoveniami Etického kódexu.

4. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní podniknúť akékoľvek kroky v záujme skupiny, ktoré sú v súlade so zákonom, a ktoré sú súčasťou plnenia si ich povinností na základe Zákona o verejnom obstarávaní.

5. Zamestnanci skupiny BFF nesmú vykonávať činnosti uvedené v Zákone o verejnom obstarávaní, ktoré by boli nad rámec ich odborných vedomostí a právomocí. V takomto prípade môže zamestnanec požiadať o spoluprácu právne oddelenie skupiny.

6. Podrobné spôsoby spolupráce s klientmi zo sektora verejných financií , ako i s klientmi, ktorí

sú účastníkmi verejného obstarávania na základe príslušných ustanovení zákona, sa riadia vnútornými pokynmi platnými v rámci skupiny BFF.

XI. VZŤAHY S DODÁVATEĽMI

1. Vzťahy s dodávateľmi riadi každá organizačná jednotka skupiny BFF osobitne v rámci svojich právomocí na základe prideleného rozpočtu v súlade s princípmi dodržiavania zákonov, čestnosti a nestrannosti, ako i v súlade s vnútornými predpismi a delegovanými právomocami.

2. Výber dodávateľov sa vykonáva výhradne na základe posudzovania odborných znalostí, reputácie a pozície na trhu, pričom sa uprednostňujú protistrany, ktoré zaručia najlepšie spojenie kvality a ceny. Obzvlášť sa preveruje, či nejde o konflikt záujmov a výberové konanie musí spĺňať kritériá transparentnosti a objektivity.

3. Skupina BFF zaručuje všetkým svojim dodávateľom:

a) zrozumiteľné a transparentné výberové konanie, v ktorom poskytuje rovnaké informácie a možnosti získať ponuku,

b) spravodlivé a čestné konkurenčné podmienky v procese rokovania, vrátane prevencie a boja proti všetkým formám konfliktu záujmov a presadzovaniu iných záujmov ako záujmov skupiny BFF,

c) prijatie všetkých potrebných opatrení na zabezpečenie legálnosti a správnych platieb alebo platieb na bežné účty vedené v zahraničných bankách, s osobitným dôrazom v prospech iných osôb a zahraničných subjektov ako tých, ktoré tovar/služby predali,

d) neustály a konštruktívny dialóg za účelom identifikácie oblastí skvalitňovania, s osobitným dôrazom na transparentnosť a dodržiavanie zmluvných podmienok, na podporu väčšej sociálnej zodpovednosti, ako i zodpovednosti za životné prostredie v dodávateľskom reťazci.

4. Pri výberovom procese sa berie do úvahy aj postavenie dodávateľa na trhu a jeho znalosť súčasných predpisov.

5. Od dodávateľov sa vyžaduje, aby dodržiavali právne, regulačné a etické predpisy. Obzvlášť sa musia oboznámiť s Etickým kódexom a podpísať vyhlásenie, že budú dodržiavať jeho ustanovenia (vzor tohto vyhlásenia tvorí prílohu č. 1 tohto Kódexu).

6. Skupina BFF pri udržiavaní vzťahov s dodávateľmi dodržiava princípy čestnosti a integrity. V prípade, že správanie dodávateľa začne byť v rozpore s vyššie uvedeným, spoločnosť je oprávnená urobiť opatrenia k vypovedaniu zmluvy a ukončiť ďalšie vzťahy s ním dočasne alebo nastálo, navyše má právo žiadať náhradu za spôsobené škody.

XII. AKCIONÁRI A INVESTORI

1. Skupina BFF sa vo vzťahu k svojim akcionárom a ďalším investorom stará o ich záujmy a neučiní kroky, ktoré by jednu skupinu investorov zvýhodňovali pred inou.

2. Spoločnosti skupiny BFF informujú o svojich stratégiách, úspechoch a možnostiach rozvoja spoločnosti uvedené v zozname v súlade s platnými predpismi.

3. Zamestnanci skupiny BFF nesmú tretím stranám prezradiť dôverné informácie predtým, ako ich spoločnosti skupiny BFF poveria úlohou takéto informácie poskytovať.

XIII. OCHRANA KONKURENČNÉHO BOJA

1. Skupina BFF sa usiluje konkurovať na voľnom trhu, pričom dodržiava príslušné predpisy týkajúce sa konkurenčného boja. Tieto predpisy zakazujú akékoľvek dohody medzi konkurenčnými stranami za účelom pevného stanovenia cien alebo rozdelenia trhu, zneužitia dominantného postavenia na trhu alebo vytvorenia takých podmienok, ktorých cieľom je predísť alebo zabrániť konkurenčnému boju.

2. Zamestnanci skupiny BFF nesmú uzatvárať žiadne dohody s konkurenčnými stranami alebo klientmi, ktoré by akýmkoľvek spôsobom mohli mať charakter protizákonnej dohody. Tento princíp platí bez ohľadu na to, či dohoda bola uzatvorená písomnou alebo ústnou formou.

3. Informácie o konkurencii sú pre skupinu BFF veľmi dôležité, avšak môžu sa získavať iba etickým spôsobom a podľa príslušných predpisov na ochranu práv duševného vlastníctva spoločností a právnických osôb.

4. Zamestnanci skupiny BFF môžu získavať informácie o konkurencii iba z legálnych zdrojov. Pri práci s dôvernými materiálmi, ktoré sú zo zákona majetkom tretích strán, musia zaobchádzať obzvlášť opatrne.

5. Zamestnanci skupiny BFF sú povinní vyhnúť sa akémukoľvek konaniu, ktoré by mohlo viesť k nečestnému konkurenčnému boju.

6. Skupina BFF sa so svojimi konkurenčnými stranami nezúčastní akýchkoľvek formálnych alebo neformálnych rozhovorov, dohôd, dohovorov alebo projektov za účelom pevného stanovenia cien, podmienok predaja alebo tendrov, rozdelenia trhu alebo klientov alebo iných činností, ktoré obmedzujú alebo môžu obmedziť slobodu konkurenčného boja.

XIV. OCHRANA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA

1. Skupina BFF organizuje informačné a vzdelávacie aktivity za účelom zvyšovania povedomia o životnom prostredí v rámci skupiny i v jej okolí. Podporuje iniciatívy s cieľom zlepšenia stavu životného prostredia. Vykonáva akcie na zvyšovanie informácií o životnom prostredí medzi deťmi organizovaním súťaží s cieľom nadobudnutia vedomostí o životnom prostredí a recyklovaní, ako i organizovaním ekologických udalostí v miestnom spoločenstve.

2. Skupina BFF buduje svoju organizačnú kultúru s ohľadom na životné prostredie. Podnecuje svojich zamestnancov, aby pri vykonávaní svojich povinností využívali pro-environmentálne postupy a podporuje rozumné hospodárenie so zdrojmi a materiálmi. Zamestnanci skupiny sú preto teda vnímaví na otázky o ochrane životného prostredia, ktoré pri plnení svojich každodenných povinností chránia zníženou spotrebou energie, optimálnym využívaním papiera a racionalizáciou služobných ciest.

3. Činnosti skupiny BFF nepredstavujú pre životné prostredie žiadne nebezpečenstvo.

XV. MAJETOK SKUPINY

S majetkom skupiny BFF musia zamestnanci zaobchádzať vhodným spôsobom a musia ho chrániť pred krádežou, zničením alebo predčasným opotrebovaním.

XVI. ROZŠIROVANIE, REALIZÁCIA A DOHĽAD NAD DODRŽIAVANÍM ETICKÉHO KÓDEXU

1. Tento Etický kódex bol vypracovaný a zverejnený v poľštine. Pre zamestnancov skupiny BFF je dostupný v papierovej i elektronickej podobe, medziiným aj prostredníctvom intranetovej siete a webovej stránky skupiny BFF, prostredníctvom školení a prostriedkov vnútornej komunikácie. Prijatie Kódexu zamestnanci potvrdzujú podpisom a je predmetom školení uskutočňovaných pre všetkých zamestnancov podľa rôzneho stupňa ich funkcií a úrovne zodpovednosti. Kódex je taktiež súčasťou dohôd uzatvorených so zmluvnými stranami. Všetky prevádzkové jednotky, ako i vedenie skupiny, zaručujú pri svojom konaní a činnosti dodržiavanie princípov a hodnôt Etického kódexu a zaväzujú sa rozširovať a podporovať povedomie Kódexu, jeho porozumenie a dodržiavanie.

2. Podávanie správ o nedodržiavaní tohto Kódexu sa zasiela priamo do inboxu skupiny BFF: kodeksetyczny@bffgroup.com. Skupina zaručuje osobám, ktoré takúto správu podali, oslobodenie od akýchkoľvek protiopatrení, diskriminácie alebo potrestania zo strany spoločnosti, a zabezpečí im maximálnu dôvernosť bez akýchkoľvek právnych následkov.

3. Dodržiavanie ustanovení tohto Kódexu sa považuje za dôležitú súčasť povinností zamestnancov

skupiny BFF. V prípade porušenia Kódexu zaujíma skupina svojou konzistentnosťou, nestrannosťou a jednotnosťou pri uplatňovaní sankcií podľa závažnosti porušenia postoj spravodlivej dôslednosti. Dodržiavanie Etického kódexu sa osobitne týka zamestnancov a je podstatnou súčasťou zmluvných povinností podľa súčasnej legislatívy. Akékoľvek porušenia tohto Kódexu sa preto považujú za nesplnenie povinností v zamestnaní a/alebo za disciplinárny priestupok so všetkými právnymi následkami týkajúcimi sa udržania zamestnania.

Mostová 2, 811 02 Bratislava
IČO: 44 414 315, DIČ: . 022706950
Zapísaná v ORSR OS BA I, oddiel Sro
Vl.č.S5250/B

Príloha č. 3 / Annex 3

Vyhlásenie o oboznámení sa a akceptácii Etického kódexu / Acceptance of Code of Ethics

Dlžník vyhlasuje, že potvrdzuje a ako celok prijíma Etický kódex BFF /
Debtor hereby declares, that he confirms and accepts the Code of Ethics of BFF Group in its entirety.

Podpis/ Signature:

OBEC MALÝ SLIVNÍK 1

Obec Malý Slivník
JUDr. Jozef Javorský, EMBA, starosta

Dátum/ On

23.12.2022